

# TABLE DES MATIÈRES

<b>TABLE DES MATIÈRES</b>	<b>1</b>
<b>REMERCIEMENTS</b>	<b>4</b>
<b>LISTE DES ABRÉVIATIONS</b>	<b>5</b>
<b>LISTE DES TABLEAUX</b>	<b>5</b>
<b>1 CADRE CONCEPTUEL DE RÉFÉRENCE</b>	<b>7</b>
1.1 Introduction	7
1.2 Notions théoriques de base	8
1.2.1 Les stratégies de traduction	8
1.2.2 Les principes de traduction	15
1.3 La réflexion parlée	21
1.4 La traduction technique	28
1.5 Objectif et questions de départ	31
<b>2 MÉTHODE</b>	<b>35</b>
2.1 Les répondants	35
2.2 Le matériau	41
2.3 Conditions d'expérimentation	44
2.4 Procédure	45
2.5 Conventions de transcription	46

2.6	Les réviseurs	47
2.7	Les instruments	48
<b>3</b>	<b>DÉCRIRE LA TECHNIQUE</b>	<b>54</b>
3.1	‘Oh là là ! J’aime pas les volts et compagnie !’	54
3.2	Résultats	62
3.2.1	Le groupe germanophone	62
3.2.2	Le groupe suédophone	83
3.3	Discussion	100
<b>4</b>	<b>INTÉRESSER L’ACHETEUR</b>	<b>106</b>
4.1	‘Pas la peine de flatter autant l’acheteur !’	106
4.2	Résultats	114
4.2.1	Le groupe germanophone	114
4.2.2	Le groupe suédophone	130
4.3	Discussion	152
<b>5</b>	<b>DONNER DES INSTRUCTIONS</b>	<b>158</b>
5.1	‘Ce deux-points me rend fou !’	158
5.2	Résultats	164
5.2.1	Le groupe germanophone	164
5.2.2	Le groupe suédophone	184
5.3	Discussion	199
<b>6</b>	<b>CONCLUSIONS</b>	<b>206</b>
6.1	Synthèse	206

6.1.1	Les stratégies de traduction	207
6.1.2	Les principes de traduction	208
6.1.3	Domaines connexes	211
6.2	Mise en contexte	214
6.3	Implications	219
6.3.1	Au niveau méthodologique	219
6.3.2	Au niveau pédagogique	223
6.4	Pistes de recherche pour l'avenir	225
<b>BIBLIOGRAPHIE</b>		<b>231</b>
<b>APPENDICE 1 : LE TEXTE DE DÉPART</b>		<b>238</b>
<b>APPENDICE 2 : LES TEXTES D'ARRIVÉE</b>		<b>240</b>
<b>INDEX DES AUTEURS</b>		<b>264</b>

## LISTE DES ABRÉVIATIONS

É-CH : étudiante germanophone    G : syntaxico-grammatical  
T-CH : traducteur germanophone    S : sémantique  
É-SE : étudiante suédophone    Pr : pragmatique  
T-SE : traducteur suédophone

## LISTE DES TABLEAUX

<b>Tableau 1</b> : Caractéristiques des étudiantes germanophones	37
<b>Tableau 2</b> : Caractéristiques des traducteurs germanophones	38
<b>Tableau 3</b> : Caractéristiques des étudiantes suédophones	39
<b>Tableau 4</b> : Caractéristiques des traducteurs suédophones	40
<b>Tableau 5</b> : Volume des protocoles de verbalisation	43
<b>Tableau 6</b> : Conventions de transcription	47
<b>Tableau 7</b> : Stratégies employées par les étudiantes germanophones pour traduire la séquence descriptive	80
<b>Tableau 8</b> : Stratégies employées par les traducteurs germanophones pour traduire la séquence descriptive	81
<b>Tableau 9</b> : Répartition des stratégies employées par le groupe germanophone pour traduire la séquence descriptive	82
<b>Tableau 10</b> : Stratégies employées par les étudiantes suédophones pour traduire la séquence descriptive	96
<b>Tableau 11</b> : Stratégies employées par les traducteurs suédophones pour traduire la séquence descriptive	97

<b>Tableau 12</b> : Répartition des stratégies employées par le groupe suédophone pour traduire la séquence descriptive	99
<b>Tableau 13</b> : Stratégies employées par les étudiantes germanophones pour traduire la séquence incitative	127
<b>Tableau 14</b> : Stratégies employées par les traducteurs germanophones pour traduire la séquence incitative	128
<b>Tableau 15</b> : Répartition des stratégies employées par le groupe germanophone pour traduire la séquence incitative	129
<b>Tableau 16</b> : Stratégies employées par les étudiantes suédophones pour traduire la séquence incitative	149
<b>Tableau 17</b> : Stratégies employées par les traducteurs suédophones pour traduire la séquence incitative	150
<b>Tableau 18</b> : Répartition des stratégies employées par le groupe suédophone pour traduire la séquence incitative	151
<b>Tableau 19</b> : Stratégies employées par les étudiantes germanophones pour traduire la séquence instructionnelle	180
<b>Tableau 20</b> : Stratégies employées par les traducteurs germanophones pour traduire la séquence instructionnelle	181
<b>Tableau 21</b> : Répartition des stratégies employées par le groupe germanophone pour traduire la séquence instructionnelle	183
<b>Tableau 22</b> : Stratégies employées par les étudiantes suédophones pour traduire la séquence instructionnelle	196
<b>Tableau 23</b> : Stratégies employées par les traducteurs suédophones pour traduire la séquence instructionnelle	197
<b>Tableau 24</b> : Répartition des stratégies employées par le groupe suédophone pour traduire la séquence instructionnelle	198